

**Raciolingüística y transracialización:  
dos atributos críticos para una lingüística descolonial<sup>1</sup>**

Aldo Ocampo González\*

**Resumen:**

La raciolingüística inscribe sus objetos de análisis más allá del biocentrismo racial que dio paso al racismo lingüístico, interrogándose cómo los sujetos racializados articulan sus propias condiciones de enunciabilidad y escuchabilidad en el actual contexto de las Américas. La raciolingüística analiza cómo la raza a través del lenguaje es objeto de peculiares, pero, estratégicas formas de degradación de la existencia humana. Su especificidad se inscribe en torno a un conjunto de tensiones que se

<sup>1</sup> Parte de este trabajo corresponde a la conferencia magistral impartida por invitación en el VII Congreso Internacional de Educación Contemporánea, Calidad de Vida y Buen Vivir, en la Universidad Nacional de Chimborazo (UNACH), Ecuador, el día 24 de noviembre de 2022.

\* Chile, 1987. Teórico de la educación inclusiva y crítico educativo. Director fundador del Centro de Estudios Latinoamericanos de Educación Inclusiva (CELEI), institución reconocida y con estatus asociativo a CLACSO; primer centro de investigación creado en ALAC y Chile para el estudio teórico y metodológico de la Educación Inclusiva. Se formó como Profesor de Educación General Básica, Licenciado en Educación, post-titulado en Psicopedagogía e Inclusión (UCSH, Chile). Magíster en Educación, mención Currículo y Evaluación, Máster en Política Educativa, Máster en Lingüística Aplicada (Univ. de Jaén, España), Máster en Integración de Personas con Discapacidad (Univ. de Salamanca, España) y Doctor en Ciencias de la Educación, aprobado Sobresaliente por Unanimidad, mención Cum Laude por la Universidad de Granada, España. Posee, además, un Post-doctorado en Educação, Contextos Contemporâneos e Demandas Populares por el Instituto de Educación de la Universidad Federal Rural de Río de Janeiro (UFRRJ), Brasil, Postdoctorado en Descolonización del Lenguaje y de la Lingüística en el Sur Global: ontologías relacionales, pluriversalidad y territorios de la diferencia por la Universidad de Antioquía (UdeA), Colombia y Postdoctorado en Construcción Visual y Semiótica de la Educación Inclusiva: tensiones onto-políticas y metodológicas en el Sur Global, Centro Regional de Formación Docente e Investigación Educativa (CRESUR), México. Dirige el Grupo de Investigación Latinoamericano sobre Educación Inclusiva (GILEI). Profesor de Postgrado (Postdoctorado, Doctorado y Maestría) en diversas universidades de Latinoamérica. Correo: aldo.ocampo@celei.cl ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6654-8269>



# estudios lAGos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

desprenden del entendimiento que impone la etiqueta 'raza lingüística'. La raciolingüística nos informa cómo determinados grupos al traducirse en singulares identidades culturales se ven afectados por ideologías raciolingüísticas específicas, informándonos que, las variedades lingüísticas no son sólo listas de características que pertenecen a una raza determinada. Por su parte, la transracialización puede ser leída en términos de un proyecto político y de una analítica que nos ayude a interrogar los diversos engranajes que dan vida al proyecto racial, cuyo propósito se orienta a recrear la cuadrícula de inteligibilidad de la raza. Sin duda, este es un propósito alterativo, ya que, desmonta las unidades de sentido que determinan sus matrices de convencionalidad al interior de determinadas prácticas académicas y socio-culturales. Uno de los propósitos que persigue la transracialización consiste en alterar nuestros desempeños epistemológicos acerca de lo que cuenta como raza. No es un cambio retórico, sino que, profundamente, sintáctico. Los estudios del lenguaje en el Sur Global han sido claves al denunciar la inestabilidad, la movilidad y la fluidez que afecta a las categorías de lenguaje y raza. La transracialización hace mucho más que moverse a través de formaciones raciales específicas. El trabajo concluye observando que, a menudo, ingresamos en regímenes ontológicos ya pronunciados sellando de entrada toda posibilidad de transformación de sus unidades existenciales. Este es un propósito analítico que debe ser sometido a escrutinio crítico con urgencia. Justamente los sujetos racializados aprenden a convertirse en lo que son a través de recursos lingüísticos que regulan su subjetividad a través de marcos opresivos cada vez más complejos.

**Palabras clave:** lingüística; descolonización; raciolingüística; transracialización.

**Abstract:**

Racilinguistics inscribes its objects of analysis beyond the racial biocentrism that gave way to linguistic racism, questioning how racialized subjects articulate their own conditions of enunciation and listenability in the current context of the Americas.

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAGos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

Raciolinguistics analyzes how race through language is the object of peculiar, but strategic forms of degradation of human existence. Its specificity is inscribed around a set of tensions that arise from the understanding imposed by the label 'linguistic race'. Raciolinguistics informs us how certain groups, when translated into singular cultural identities, are affected by specific raciolinguistic ideologies, informing us that linguistic varieties are not just lists of characteristics that belong to a certain race. For its part, transracialization can be read in terms of a political project and an analysis that helps us interrogate the various gears that give life to the racial project, whose purpose is oriented to recreate the grid of intelligibility of race. Without a doubt, this is an alterative purpose, since it dismantles the units of meaning that determine their matrices of conventionality within certain academic and socio-cultural practices. One of the purposes of transracialization is to alter our epistemological performances about what counts as race. It is not a rhetorical change, but, profoundly, a syntactic one. Language studies in the Global South have been key in exposing the instability, mobility, and fluidity that affects categories of language and race. Transracialization does much more than move through specific racial formations. The work concludes by observing that, often, we enter already pronounced ontological regimes, sealing from the outset any possibility of transformation of their existential units. This is an analytical purpose that urgently needs to be subjected to critical scrutiny. Racialized subjects precisely learn to become what they are through linguistic resources that regulate their subjectivity through increasingly complex oppressive frameworks.

**Keywords:** linguistics; decolonization; raciolinguistics; transracialization.

### 1. Introducción

Cualquier ejercicio político-reflexivo que intente ser amalgamado bajo el sintagma 'descolonizando el lenguaje', asumirá la tarea de examinar cómo se entrecruzan los objetos de análisis del par dialéctico lengua/raza, analizando

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAgos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

particularmente, la singularidad de prácticas lingüísticas y educativas a la que nos conducen. Su principal eje de tematización reconoce que, “el racismo a menudo se conceptualiza en términos de injusticias individuales e institucionales, se convierte así, un examen crítico de otra forma de racismo. El racismo epistemológico problematiza cómo las desigualdades raciales influyen en nuestra producción y consumo de conocimiento” (Kubota, 2020: 712). El racismo es algo extremadamente arraigado en las estructuras de producción del conocimiento al privilegiar los sistemas lingüístico-cognitivos producidos por el Norte Global. La Lingüística es un territorio epistemológico y ontológico fuertemente ligado a las diversas articulaciones del imperialismo/colonialismo y del racismo. Es la base de la teoría racial<sup>2</sup> (Mufwenw, 2020; Borsani, 2021). El problema es que, gran parte del conocimiento lingüístico producido en el Sur Global es objeto de diversas estrategias de marginación y neutralización onto-epistemológicas que neutralizan su potencial comprensivo respecto del tipo de formaciones lingüísticas y raciales que intentan subvertir. Otra tensión se inscribe en lo que Pennycook y Makoni (2020) llaman “el proyecto lingüístico colonial y su rama de la

<sup>2</sup> La categoría de raza es invocada en los estudios del lenguaje para documentar diversas prácticas de violencia ontológica, o bien, un determinado comportamiento sociolingüístico. El problema es que la Lingüística ha dado por sentada las definiciones convencionales sobre la raza, sellando estratégicamente, buena parte de sus horizontes existenciales. Habitualmente, el error en el que ha incurrido la Lingüística y sus dominios específicos, ha sido situar los entendimientos de la raza al interior de un conjunto de regímenes ontológicos pre-fabricados, anclando las posibilidades de cada figuración existencial a un régimen onto-semiológico específico, el que, en la mayor parte de los casos, establece condiciones de subordinación y diferencialismo social. El entendimiento que más ha primado en los estudios del lenguaje, es el que inscribe a la raza en términos de un significante exclusivamente biologicista. Es, por esta razón, que Mufwene (2006), advierte sobre la necesidad de asumir que, tanto “la práctica tanto de la sociolingüística como de la lingüística genética puede mejorar si adoptamos la concepción de raza de biólogos y antropólogos” (p.2). A pesar de la intensidad de los debates sostenidos en torno a sí la raza es, o no, una construcción social y/o biológica, la hipótesis de Mufwene (2026 & 2021), sostiene que, en buena parte, las condiciones de socialización de los hablantes son determinadas a través de las cualidades de cada idiolecto en particular. En esta premisa, pueden incluirse aquellos grupos que, al interactuar en un contexto lingüístico particular, buscan alinearse con sus principales figuraciones ontológicas. No perdamos de vista que la raza es el resultado de un efecto inventivo de orden imperial/colonial, por lo menos, así fue, ampliamente documentado por la filósofa y ensayista de origen caribeña, Sylvia Wynter.

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios críticos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

lingüística aplicada produjeron una visión del lenguaje que tenía poco que ver con la forma en que la gente entendía el lenguaje localmente” (p.79).

La descolonización del lenguaje sugiere no solo desconectarse de aquellos argumentos y racionalidades a través de las que la Lingüística y, particularmente, la Lingüística Aplicada, producen verdades que neutralizan la agencia comunicativa de diversos grupos construidos al margen de la historia. Su propósito consiste en reducir el piso esencializador y hegemónico asociado a la comprensión del lenguaje, lo que se traduce en diversas formas de invisibilización de la naturaleza contingente del lenguaje. La descolonización del lenguaje sugiere un intrincado análisis con el antirracismo epistemológico. Otro nudo crítico consiste en ayudar a la Lingüística Aplicada a salir de sus complejas arenas movedizas, especialmente, si esta se propone articular cuestiones relativas al mundo real donde se desenvuelve la agencia de sus agentes. Es algo que trabaja más allá del *canon* investigativo-comprehensivo universal y de la erudición eurocéntrica, cuya especificidad en el estudio de las lenguas se fundamenta en la teoría evolucionista; otra clave contextual de gran peso para estudiar los procesos de configuración del racismo. La descolonización del lenguaje trabaja en contra de cualquier clase de etnocentrismo encubierto. Otra tarea crítica consiste en luchar para destruir las falacias argumentativas justificadas por vía de la relevancia universal sancionada por el *canon* lingüístico eurocentrado.

La descolonización del lenguaje puede entenderse como un ensamblaje atravesado por múltiples expresiones ontológicas y existenciales que rozan con fuerza construcciones no-occidentales e indígenas, especialmente, expresiones onto-políticas producidas al margen de la historia o propiedad de un espacio interseccional y multiposicional denominado zona del no-ser, en el pensamiento *fanoniano*. Este es un análisis que procede a través de la integración de diversos atributos que hacen posible la descolonización de la Lingüística Aplicada. La descolonización del lenguaje debe evitar ser cooptada por el multiculturalismo cosmopolitista que inscribe como única preocupación intelectual, las lenguas indígenas. La descolonización del lenguaje hace

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAGos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

mucho más que esto. ¿Qué implica en términos analítico-metodológicos ofrecer un marco de reconocimiento acerca del lenguaje, del aprendizaje y de la Lingüística Aplicada desde una perspectiva descolonial? De acuerdo con esto, la descolonización del lenguaje y, particularmente, de la disciplina de estudio denominada 'Lingüística Aplicada', operan a través de un marco emergente de conocimientos y prácticas metodológicas que les dan la vuelta a las regulaciones imputadas por la sabiduría académica tradicional. Tal empresa requiere ser concebida como un proyecto epistemológico y político que surge de los intersticios de las lenguas subalternizadas, de los procesos de negación de la palabra y de la marginación de sus formas de agenciamientos comunicativos, visto así, puede

[...] constituir una orientación hacia el lenguaje y la Lingüística Aplicada que está en la intersección de la decolonialidad y las perspectivas indígenas de idioma. El interés en las epistemologías del Sur Global y ontologías indígenas está ocurriendo al mismo tiempo que un "giro decolonial" marcado por un cambio masivo en la producción de conocimiento comparable con los "giros lingüísticos" y "pragmáticos" que hemos presenciado. El "giro decolonial" está ocurriendo en muchas disciplinas en las ciencias sociales y en las humanidades y dentro de la Lingüística Aplicada (Severo & Makoni, 2018: 16).

La descolonización del lenguaje asume la tarea de destruir las categorías epistemológicas occidentales sancionadas por la sabiduría lingüística ortodoxa, lo que se convierte en el ejercicio de reconocer que gran parte del lenguaje y de sus enfoques críticos de estudio son construidos con las mismas herramientas que configuran parte sustantiva de los problemas que nos proponemos resolver. Esta es una advertencia de orden post-colonial. Se trata de perturbar seriamente los engranajes que sustentan la hegemonía intelectual de la Lingüística producida por el Norte Global, a objeto de

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional





# estudios lAGos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

desmitificar una amplia variedad de explicaciones que no hacen otra cosa que agudizar la cosificación sociocultural, existencial y lingüística de ciertos grupos construidos al margen de la historia. Es, también, “buscar formas de ampliar el análisis de los repertorios de la Lingüística Aplicada a partir del pensamiento sureño” (Pennycook & Makoni, 2019: 34). La descolonización en este sentido, ha de ser concebida, como un dispositivo de transformación imaginativa ligada a la producción del conocimiento, construyendo un cambio paradigmático complejo. Esto no es otra cosa que, la producción de marcos de justicia cognitiva a través del estudio de la lengua, una ingeniería que fomenta diversos mecanismos de reexistencia. Necesitamos una concepción del lenguaje que, asuma que este es, en términos de “un producto de las perspectivas individuales y comunitarias que, se basa, no sólo en contextos sociohistóricos sino también en la “tierra” (Severo & Makoni, 2018:18). Es el acto de aprender a desnaturalizar la comprensión de los sistemas lingüísticos coexistentes entre colonizador/colonizadores y, especialmente, el tipo de reglas lingüístico-cognitivas que de ellas emergen. Esta es una tarea de orden metodológica.

Algunas preguntas críticas que habitan entremedio de estas discusiones, son: ¿qué implica definir lo que es el lenguaje en clave descolonial? y ¿cómo accedemos a su real naturaleza desde una perspectiva descolonial? La tarea descolonizadora del lenguaje puede ser leída en términos de un proyecto ético en resistencia, es decir, preocupado por examinar cómo en su funcionalidad lingüístico-comunicativo-existencial son producidas diversas clases de relaciones de poder que producen determinados efectos sobre la raza, el género, la etnia, la cultura, etc., articulando una determinada red objetual sobre lo que podría contar o no, como parte de una posible Lingüística Aplicada descolonial. La etiqueta ‘descolonial’ indexa muchas más cosas que el simple llamamiento al mero acto retórico de distanciamiento crítico de la herencia eurocentrada de la Lingüística Aplicada. Este ejercicio nos informa acerca de los beneficios de estudiar el “lenguaje desde múltiples perspectivas, significa que deberíamos ser capaces de usar nuevas metáforas y narrativas para describir sus funciones, todos los

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# otros logos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

cuales son relevantes en nuestra conceptualización y modos de ‘hacer’” (Severo & Makoni, 2018: 20) investigación en Lingüística y, en particular, fortalecer una comprensión acerca de “la producción del conocimiento local también son inquietudes sobre qué lenguaje –prácticas comunicativas– debiesen utilizarse para narrar cómo se puede subvertir o impugnar el poder colonial. Argumentamos que una perspectiva crítica del Sur debe considerar cómo la Lingüística Aplicada ayudó a dar forma a lo que entendemos como lenguaje, como prácticas lingüísticas – en contextos colonizados (Severo & Makoni, 2018: 21).

La Lingüística descolonial (Severo & Makoni, 2018; Mufwene, 2020; Pennycook & Makoni, 2020) tendrá entre sus principales objetivos de análisis la producción de diversos mecanismos sistemáticos de (re)existencia a través de la lengua, lo que puede ser traducido como un dispositivo de recomposición de las tramas ontológicas emergentes a través del lenguaje para dar cuenta del tipo de mecanismos onto-epistemológicos subyacentes a tales patrones de control. En efecto, necesitamos aproximarnos de *otro-modo* a

[...] lo que significa considerar el lenguaje como una categoría estructurada que, junto con la raza y el género, ayudaron a formar y jerarquizar la vida de las personas, dependiendo de los idiomas nativos hablantes, sean o no hablantes nativos. En términos de la Lingüística Aplicada, postulamos que el racismo impacta no solo las personas, textos o semiosis que investigamos, sino también en nosotros –profesores, investigadores y estudiantes de Lingüística Aplicada– en muchas maneras’ (Kubota, 2019: 1). Esto significa que las perspectivas del Sur iluminan el proceso histórico por el cual hemos creado el uso del lenguaje como categoría de diferenciación, control y jerarquización (Severo & Makoni, 2018: 23).





# estros lAgos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

Los atributos descritos por Severo y Makoni (2018), tienen por función informarnos cómo gran parte del legado proporcionado por la Lingüística eurocéntrica ha enmascarado bajo la racionalidad universal, parte de las premisas argumentales de lo que conocemos como teorías sociolingüísticas, especialmente, del papel que desempeña la raza en la consolidación de un proyecto de transformación de las prácticas de conocimiento, lo que sugiere “un cambio de enfoque hacia el Sur Global, una mayor atención a la "raza" como una categoría importante en los estudios de idiomas y una descolonización de la erudición académica” (Rudwick & Makoni, 2020: s.p.).

¿Qué implica pensar el trabajo lingüístico en clave descolonial? Una primera aproximación, consistirá en comprender cómo han sido articuladas las narrativas de quienes han sido excluidos por la modernidad ontológica –un aparato dualista y separatista que arranca la existencia y el territorio a múltiples colectividades– que en “la erudición colonial se caracterizó por actos de “apropiación lingüística, descripción e invisibilización [que] fueron una característica constitutiva de este epistemicidio” (Kerfoot y Hyltenstam 2017:2). Este epistemicidio es parte del “gran borrado de experiencias” de la gente del Sur (Connell 2007) y estas experiencias son la tierra firme sobre la cual se deben construir las teorías del Sur” (Rudwick & Makoni, 2020: s.p.). Necesitamos aprender a comprender de otra forma para deshacernos de la autenticidad racial que queda subyugada estratégicamente a una racionalidad que reproduce las lógicas coloniales de relación y coexistencia a través de la lengua. La Lingüística en tanto objeto y campo de investigación y estrategia analítica, es lo que estructura parte de la teoría de la raza, lo que posteriormente fundamentará parte de lo que conocemos como los enfoques sociolingüísticos, los que, no son otra cosa que, diversas aproximaciones a los sistemas lingüísticos a través del par ‘ontología/cultura’. En efecto, “todas las opciones del idioma están integradas en sistemas socioeconómicos, políticos y culturales (Pavlenko & Blackledge 2004), y estos sistemas desencadenan en complejas dinámicas de poder” (Rudwick & Makoni, 2020: s.p.). La Lingüística descolonial busca

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAgos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

acabar con la integración de diversos marcos ideológicos, éticos y políticos complejos en el estudio de la lengua y la agencia humana, lo que puede ser traducido, asumiendo que, la

[...] colonialidad tiene distintos componentes lingüísticos y sociales que exigen un escrutinio profundo de los sistemas sociopolíticos y académicos actuales. Estamos sugiriendo un cambio epistemológico que apunta a la Sociología del Lenguaje en el sur prestando una atención cada vez mayor a las ontologías y teorías generadas en el Sur Global. El sesgo del norte de los estudios del lenguaje se ha demostrado repetidamente (Makoni *et al.* 2020; Makoni y Pennycook, 2020; Smakman y Heinrich 2015) y existe una necesidad continua de reconocer y centrarse en la "complicidad entre las formas de conocimiento incrustadas en el campo y la incisiva historia de colonialismo, discriminación y distribución desigual del conocimiento" (Pennycook y Makoni 2020: 136). El enredo de formas de producción de conocimiento arraigado en la historia colonial y perpetuado en el presente vincula la erudición académica también con el privilegio (blanco) y, por lo tanto, hacemos un llamado a los académicos para que trabajen hacia una redistribución de recursos para que las nuevas formas de conocimiento puedan revitalizar el estudio del lenguaje. y las sociedades complejas (Rudwick & Makoni, 2020: s.p.).

La descolonización del lenguaje exige de la creación de herramientas para explorar los territorios psíquicos, existenciales y lingüístico-comunicativos producidos por determinados grupos culturales por fuera del *canon* euromodernista. Su propósito consiste en cartografiar los espacios de producción del lenguaje en territorios existenciales que han sido marginados de la historia. Uno de los problemas que enfrenta la investigación sobre lingüística descolonial nos informa que las luchas que esta pueda

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# otros logos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

dar a favor de “la justicia epistémica y cognitiva se ganan y se pierden en el campo de batalla de la metodología” (Ndhlovu, 2020: s.p.). Otro nudo crítico consiste en aprender a deshacernos estratégicamente de su carga ideológica y su interés político. Vista así,

[...] la tenue base del positivismo lógico incrustado en las principales metodologías de investigación continúa ejerciendo una enorme influencia en las ciencias sociales (Baronov 2004), incluso en disciplinas como la lingüística aplicada y la sociolingüística. Parece que gran parte de la creciente erudición en estos campos de investigación aún no se ha liberado del método científico convencional. Hay una tendencia a hacer muy poco o ningún análisis de los supuestos y creencias subyacentes que forman los presupuestos ideológicos de los enfoques científicos sociales ampliamente utilizados de la tradición positivista que sustentan los paradigmas cualitativos y cuantitativos. Estos a menudo se tratan como si fueran ideológicamente neutrales y objetivos; sin embargo, como sabemos, surgieron de condiciones contextuales y culturales específicas en el Norte Global. El contenido y el *modus operandi* de los métodos convencionales están conformados predominantemente por entendimientos coloniales de lo que constituye un conocimiento válido y legítimo (Ndhlovu: 2017) (Ndhlovu, 2020: s.p.).

Insiste el investigador, agregando que,

[...] la tarea crucial de tal recordación, reivindicación y recuperación de la memoria colectiva de los antiguos pueblos colonizados no puede llevarse a cabo utilizando imágenes, metáforas, símbolos, lenguaje y enfoques del colonizador. En otras palabras, los métodos y enfoques de investigación convencionales no pueden estar a la altura de la tarea porque son restos

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAGos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

de las matrices coloniales euromodernistas de poder, dominación y control que estamos tratando de subvertir. Por lo tanto, debemos desvincularnos de los hábitos y prácticas del colonizador porque reflejan “una matriz de compromisos, historias, lealtades y resonancias que informan lo que se puede saber dentro de los marcos de investigación coloniales de los colonos y lo que se debe mantener fuera”. de alcance” (Tuck y Yang 2014: 811). Necesitamos mirar más allá de las tradiciones establecidas/normativas de hacer investigación para trazar caminos alternativos que empujen el sobre hacia una trayectoria más fructífera (Ndhlovu, 2020: s.p.).

Reflexionemos ahora, en torno al interrogante: ¿qué implica descolonizar la sociolingüística? Sin duda, esta puede ser entendida como parte de un proyecto ético-político más amplio para la normatividad intelectual impuesta por la lingüística y la lingüística aplicada. La descolonización del lenguaje en esta dirección, trabaja para rescatar la pluralidad de la consciencia, espacios en los que el lenguaje expresa su vivacidad, su naturaleza transaccional y performativa. Es esto, lo que permite reconocer al lenguaje como un fenómeno político, subjetivo y existencial que acontece en determinadas formaciones sociales específicas creando formaciones raciales específicas. Es algo que enmascara relaciones desiguales de poder y subyugación a través de nuestra experiencia comunicativo-cultural. La investigación lingüística descolonial trabaja para descentrar los modelos mono-epistémicos hegemónicos, a través de los que “hemos permanecido atados a metodologías que sostienen las mismas hegemonías epistemológicas que buscamos desestabilizar” (Ndhlovu, 2020: s.p.).

Los procesos de negación lingüística habitan en el registro de la ética de la inconmensurabilidad, esto es, afirmar que el objeto o los múltiples objetos de composición del discurso son diferentes en cuanto a las atribuciones de su predicación. En efecto,

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAGos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

el mismo lenguaje tiene el "antídoto" del mal que causa. Puede negar y colocar en el espacio de lo falso y lo inexistente a algún elemento y a la vez tiene la capacidad de quitar esa negación. Si la negación se introduce en el espacio público (el espacio donde los individuos se relacionan, el espacio de las relaciones sociales) ese debe ser también el lugar donde derive la *negación de la negación* (Sarzuri-Lima, 2012: s.p.).

Un atributo central consiste en reconocer que el "discurso colonial es un proceso complejo, ambivalente y muchas veces contradictorio" (Milostivaya, Nazarenko, Makhova & Simonyan, 2018: 1). Otra dimensión, puntualiza que el discurso colonial se entrelaza con diversas expresiones de las diferencias raciales, étnicas y de género, preferentemente. Se caracteriza, además, por transferir arbitrariamente ciertos universales lingüísticos y socioculturales a diversas comunidades. Esta es la principal estrategia del período colonial/imperial en la historia de la humanidad. Un programa de investigación en esta dirección se nutre a partir de "una amplia gama de aspectos sociales y culturales relacionados con la descripción de la estructura y funciones del discurso poscolonial, así como una serie de rasgos lingüísticos de este tipo de comunicación verbal" (Milostivaya, Nazarenko, Makhova & Simonyan, 2018:1). No obstante, "no todas las deficiencias del estado del arte sobre las lenguas de las antiguas colonias europeas deben asociarse con la colonialidad" (Mufwene, 2020: 2).

Mufwene (2020), advierte acerca del sesgo occidental que atraviesa gran parte de la geografía epistémica disciplinar denominada lingüística y, en particular de la lingüística aplicada. Darles la vuelta a tales regulaciones exige promover un *corpus* de desempeños epistemológicos que se sustentan en torno a la noción de pensamiento fronterizo, proceso que acontece en "la zona geopolítica periférica del mundo capitalista actual, es decir, las colonias, donde entran en contacto diferentes cosmovisiones, en la mente de sus subalternos nativos" (Mufwene, 2020: 2). Para el erudito congolés residente en Estados Unidos, la lingüística descolonial tiene como objetivo eliminar parte

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



estudios lAGos  
REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
Universidad Nacional del Comahue  
ISSN 1853-4457  
Nro. 14, 2023

del sesgo que sustentan los marcos de análisis de las lenguas y sus comportamientos lingüísticos y existenciales derivados, preferentemente en la zona multiposicional denominada Sur Global. Considero necesario detener la reflexión en este punto, para analizar qué significa pensar los desarrollos del lenguaje y de la lingüística en tanto disciplina académica.

¿Qué tipo de perspectivas viabilizan tal propósito, más allá del efecto retórico que puede proliferar desde la matriz moderno/colonial, por ejemplo? No tengo la pretensión de incurrir en un análisis laxo que articule una política de todo vale bajo el denominador de la 'descolonización', tampoco centro mi campo de interés en torno a un análisis parasitario que selle a los desarrollos eurocéntricos ligados al estudio del lenguaje, sino que, concibe la fuerza de la descolonización del lenguaje y de la lingüística –el objeto y el campo de formalización académica– en términos de un modo de producción del conocimiento que interrumpa los legados de tal campo de investigación, alterando sus conceptos ordenadores y desempeños epistemológicos.

Reflexionar en torno a la descolonización del lenguaje y de la lingüística se convierte en un reto imaginativo, no solo proyectivo, sino que, de producción de otro tipo de desempeños epistemológicos que nos permitan aclarar sus contornos. Tal empresa requiere de nuevos espacios y de nuevos agentes de producción de conocimiento, también, puede ser leído en términos de un compromiso para derrocar el imperio cognitivo. Es un acto de desobediencia epistémica que nos debe ayudar a descubrir las reglas de inteligibilidad y de uso de aquello que cuenta cómo parte de la investigación sobre sistemas lingüísticos por fuera y más allá de las regulaciones imputadas por la matriz moderno/colonial. Tal analítica exige “abordar cuestiones que simplemente surgen de supuestos erróneos en lingüística, independientemente de dónde y quién practique la disciplina” (Mufwene, 2020: 2).

La lingüística descolonial se convierte en un dispositivo de interpelación de los grandes argumentos producidos en el marco de la lingüística hegemónica. Tal propósito es crucial si deseamos derribar los silencios y las opacidades que esta ha producido en

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional





# estudios lAgos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

torno al funcionamiento de los sistemas lingüísticos de colectividades construidas al margen de la historia. Nos informa, además, acerca de las regulaciones del conocimiento sociocultural del subalterno, especialmente, acerca de cómo piensan e interactúan con el mundo. Coincidiendo con Mufwene (2020), una tensionalidad crítica ligada a la

[...] lingüística colonial, refleja un descuido eurocéntrico del tipo de heterogeneidad etnolingüística que la colonización europea había producido en los centros urbanos de las colonias. enraizada en ... el discurso colonial.” De hecho, todo comenzó con la privación de derechos de los criollos de las familias genéticas de sus lexificadores desde finales del siglo XIX. Se han caracterizado como "lenguas mixtas", basándose en el supuesto uniparental de la especiación lingüística, o como "lenguas bastardas", en el supuesto de que han evolucionado de forma antinatural o excepcional. Entre otras cosas, incluso en años recientes, McWhorter (2001) ha considerado que los criollos tienen “las gramáticas más simples del mundo” y Mühlhäusler (2011) los ha caracterizado como ecolingüísticamente inadecuados. La lista de sus caracterizaciones como desviaciones o degeneraciones, en lugar de simples divergencias, en relación con sus lexificadores puede ampliarse. Sin embargo, eso no es necesario ahora, excepto para preguntar si los lingüistas se han emancipado realmente de los prejuicios sociales de finales del siglo XIX hacia la no -Poblaciones europeas que dieron forma a estas lenguas vernáculas coloniales (p.3).

Los argumentos expuestos por Mufwene (2020), acerca de las posibilidades constructivas para una lingüística descolonial pueden ser significados bajo el poder afirmativo del argumento, esto es, la producción de alterativas y horizontes sociales y culturales de esperanza que, en cuya base habita el trabajo imaginativo. Este ejercicio

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional

es un sistema de resistencia al presente. Los procesos de comprensión del mundo a la luz de la educación inclusiva y su vínculo genealógico con la descolonialidad residen en su capacidad para “equilibrar el potencial creativo de pensamiento crítico con la dosis de crítica negativa y conciencia de oposición” (Braidotti, 2011: 267).

## 2. ¿Cómo habitar un mundo de conocimientos lingüísticos diferentes?

El translenguaje permite reconocer el multilingüismo dinámico presente en diversos grupos culturales de usuarios de lenguas dominantes y objetos de bilingüismo aditivo. El fenómeno denominado translenguaje posiciona su campo de actuación más allá de las lenguas nombradas, es esto, lo que la define en términos de un proyecto descolonizador develando la multiplicidad de mundos diferentes que en él se entrelazan. Esta es la base de una ontología relacional, un esquema de definición existencial que trabaja en oposición a la configuración del Mundo-Uno definido por la modernidad. Una ontología relacional entrelaza muchos mundos en sí, a objeto de documentar un espacio en el que conviven múltiples formas existenciales de lo humano –lo propio de nuestra naturaleza humana–, atravesado por conocimientos diferentes y prácticas lingüísticas y culturales también distintas entre sí. El translenguaje es una noción de análisis surgida en el contexto galés, el que comporta un sentido de transcendencia al analizar que ocurre con las lenguas nombradas a través de sus diversas unidades de regulación de análisis y mecanismos de construcción social.

Uno de los propósitos del translenguaje consiste en promover un sistema de justicia epistémica (Santos, 2009) y ontológica (Ocampo, 2023), producto que ofrece un sistema de reparación de los conocimientos, las agencias culturales y las prácticas lingüísticas de grupos colonizados y colonializados. El translenguaje es un dispositivo analítico que busca deshacer los sistemas de marginación del proceso colonial. Por esta razón, es parasitario reducir su función, al argumento que explica cómo los usuarios de una determinada lengua pueden atravesar dos idiomas diferentes. Es un mecanismo de



# estudios lAgos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

justicia ontológica en la medida que, se propone ofrecer un dispositivo de reparación al profundo proceso de borradura y empobrecimiento existencial producido por el conector mundial denominado colonialidad. De este modo, abre espacios para la justicia social y cognitiva.

El translenguaje trabaja en oposición a las ideologías raciolingüísticas, responsables de caracterizar a ciertos grupos culturales y sociales a través de marcadores de deficiencia, o simplemente, de malos hablantes. Sabemos de sobra que, tanto la raza como el lenguaje, son procesos que han sido construidos mutuamente a través de los procesos de colonización. No obstante, el funcionamiento de la colonialidad, es decir, el conector mundial con intensas repercusiones en las distintas esferas del mundo a través de diversas clases de jerarquías raciales, lingüísticas, ontológicas y culturales, es algo muy presente hasta nuestros días. En efecto, los procesos de colonización de los que fueron objetos ciertos grupos, se expresó a través de “la colonialidad del lenguaje, con categorías lingüísticas nombradas asociadas con factores raciales/grupos étnicos con distinto poder, se produce entonces la naturalización de la dominancia” (Wei & García, 2022: 316). La colonialidad lingüística ratifica la regeneración de su poder a través de grupos privilegiados que escuchan a los demás –subalternizados– por medio de sus ideologías racio-lingüísticas. Esta es la base de la operación que inscribe a grupos “bilingües racializados en términos de deficientes independientemente del idioma que se produzca. Este proceso produce luego subjetividades de inferioridad y deficiencia en los estudiantes bilingües racializados” (Wei & García, 2022: 316).

El problema es que al intentar deshacernos de las ideologías racio-lingüísticas se “revela claramente cómo la lengua nombrada y la raza biológica que se les ha asignado tienen poco que ver con cómo interpretan su lenguaje y sus identidades raciales/étnicas” (Wei & García, 2022:317). A pesar de que muchos grupos culturales sean agentes activos que atraviesen muchas lenguas, estos, por norma, siguen siendo percibidos, asimilados y categorizados a través del signo ontológico y semiológico que

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAgos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

imputa su raza, independientemente de que, sus hábitos de pensamiento hayan sido afectados/condicionados por la cultura en la que se insertan cotidianamente. Incluso, muchos sujetos experimentan un desajuste progresivo acerca del tipo de categorías raciales en las que la nueva sociedad a las que arriban les ofrecen para acomodarse y con ello, estabilizar un sistema de legibilidad ontológico prefabricado. Esto, no es más que, la imposición de una representación cultural específica. Cada representación cultural participa de singulares dinámicas de poder. Este proceso a menudo, obliga a los usuarios a “aceptar categorías lingüísticas, raciales/étnicas y de género que no reflejan sus complejidades” (Wei & García, 2022: 318). Esta afirmación nos informa acerca de cómo sus sistemas de clasificación y legibilidad étnica, racial, de género y/o nivel de competencia lingüístico-comunicativa, simplemente ignoran la complejidad del material de comprensión auténtico de la vida misma de cada uno de los usuarios a los que describen. Todo ello, documenta un problema de entendimiento sobre los procesos de inclusión en las diversas modalidades ofertadas por el sistema educativo, así como, del tipo de prácticas culturales de la que son objeto. Las autoras sostienen que, únicamente al “dar el paso hacia el reconocimiento de lenguas con nombre con las que se identifican los estudiantes racializados simplemente no es suficiente, más bien, deja intactas las ideologías monoglósicas del lenguaje sancionado por los Estados-nación y sus apoyos a sus escuelas” (Wei & García, 2022: 318).

Tanto la descolonización del lenguaje como la descolonización lingüística, consolidan un proyecto de conocimiento en resistencia, esto es, una forma epistemológica en la que, los hablantes desafían las formas opresivas que tienen lugar en su vida a través de la lengua. A objeto que este propósito penetre en las estructuras del sistema-mundo, es necesario hacer algo más que el mero acto de reconocimiento de múltiples lenguas a través de sus nombres. Una de las dificultades de las lenguas nombradas, es que, debilita la presencia de una consciencia multilingüe crítica. Este llamamiento es una invitación a reconocer cómo estas lenguas nombradas “son importantes para la identidad y los propósitos sociales, pero también, es importante

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estros logos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

comprender cómo codificarlas como entidades separadas siempre deje fuera a los estudiantes bilingües cuyas vidas se llevan en los entremundos/zonas fronterizas (Anzaldúa, 1987) que no son ni un mundo ni el otro” (Wei & García, 2022: 320). Se trata, entonces, de consolidar una perspectiva sociolingüística y sociopolítica de análisis interna al material ontológico de cada grupo. De lo contrario, se corre el riesgo de imponer una aproximación ontológica que redundaría en un conjunto de atributos artificiales sobre la perspectiva interna de los propios hablantes a objeto de evitar la imposición de un “doble monolingüismo, de una doble monoglosia que emana de dos denominaciones de lenguas concebidas como entidades” (Wei & García, 2022: 321). El translenguaje afecta a la configuración de la subjetividad de los hablantes.

La enseñanza de idiomas al ser tensionada con los propósitos del proyecto descolonizador sugiere disponer de un análisis sobre las dinámicas de poder sobre las que se erige la hegemonía de unas determinadas lenguas sobre otras. La atención a estas múltiples clases de violencias epistémicas y ontológicas, articula una analítica que puede ser interpretada en términos de una ‘doble fenomenología’. Se trata de analizar cómo estas lenguas han llegado a ocupar dicho estatus y de qué manera ejercen dicha hegemonía. De ello se desprende una posición ética se busca replantear la experiencia lingüística de ciertos grupos culturales, a menudo, narrativizados al margen de la historia. El planteamiento es aquí más profundo. Se trata de recomponer las unidades de definición existenciales de cada grupo cultural.

### 3. Raciolingüística

Una de las tareas críticas más apremiantes que enfrenta el dominio disciplinar conocido como Lingüística y, especialmente, Lingüística Aplicada (LA), consiste en cambiar nuestra forma de pensar acerca del lenguaje. Tal llamamiento es una invitación a someter a escrutinio crítico las tradiciones de pensamiento y los desempeños epistemológicos que informan sus diversas maneras de pensar acerca de una

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estros lagos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

constelación específica de fenómenos. Cambiar nuestra forma de pensar acerca de la naturaleza inconmensurada del lenguaje es aquello que define la centralidad de su quehacer descolonial. Descolonizar el lenguaje no es otra cosa que alterar, esto es, interferir en la dinámica de producción del conocimiento heredado por la Lingüística y sus subdominios de especialización, o bien, cambiar las reglas que delimitan la grilla de inteligibilidad de aquello que decimos conocer y saber. Tanto la sociolingüística como la antropología lingüística han comenzado a incorporar enfoques y metodologías críticas para incomodar y alterar algunas de sus principales categorías de ordenación de su matriz intelectual. Tal interpretación descentra las formas convencionales de producción del análisis lingüístico contemporáneo. Este es un propósito descolonial. Que quede claro: la descolonización del lenguaje o de la Lingüística en cualquiera de sub-dominios de especialización no es la destrucción de su arquitectura cognitiva, sino, más bien, articula un proceso de 'distancia crítica' que nos permite observar cómo determinadas posiciones argumentales incurren en diversas formas de violencias ontológicas y epistemológicas articuladas a través de los sistemas lingüísticos de grupos culturales específicos. Se trata de cuestionar la edificación del conocimiento a objeto de promover diversas estrategias de reparación de sus condiciones de inteligibilidad. Eso que a menudo, algunas voces progresistas de carácter laxo invocan bajo el argumento de descolonizar cualquier cosa que se nos ocurra es, un reto intraducible. Se trata, más bien, de aprender a recuperar la naturaleza contingente que habita en el corazón mismo del lenguaje.

La castración de la naturaleza históricamente contingente del lenguaje se encuentra atravesada por un entendimiento que se sostiene en la premisa de que el lenguaje es común a todo el mundo. La naturaleza del lenguaje es siempre contingente. "La visión *saussuriana* es en realidad una visión del lenguaje que es producto de un clima histórico e intelectual muy específico" (Makoni, 2022: s.p.). Lo que convierte al lenguaje en una forma colonial es su manera de focalizar y/o enmarcar cada una de sus formas de análisis. Efectúo esta aclaración, puesto que, es común observar que,

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional





# estros logos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

muchos practicantes reducen el problema a la mera afirmación que, sostiene que, el español o el inglés son lenguas imperiales/coloniales, lo que, no deja de tener razón. Sin embargo, la profundidad del problema reside en la manera de enmarcar sus problemas. En suma, acerca de cómo pensamos sobre el lenguaje y, en especial, de las Ciencias del Lenguaje. Otra de las tareas críticas que enfrenta la descolonización del lenguaje consiste en promover de una analítica que posibilite diversas tácticas de des-invencción de los meta-regímenes lingüísticos de cada idioma, así como, de las ideologías lingüísticas y procesos de racialización que, en ellos, se van superponiendo en la construcción del lenguaje –un fenómeno construido sociocultural e históricamente– se convierte en el emblema de una determinada raza. Esta sección del argumento es crucial para documentar las diversas tensiones ontológicas ligadas a la lengua.

La colonización a través de la lengua y sus consecuentes mecanismos de empobrecimiento existencial acontecen a través del binomio raza/lenguaje –co-naturalización histórica–. No perdamos de vista que, muchas de las lenguas subalternizadas fueron relegadas a este estatus, principalmente, al ser consideradas por la filología comparada como lenguas de poca complejidad, por parte de las principales lenguas imperiales. Lo espinoso de esto, nos muestra cómo la imaginación lingüística dominante desempeña un papel crucial en la creación de diversas desigualdades sociales y opresiones culturales y ontológicas. Este pasaje documenta cómo la lengua se convierte en un mecanismo de freno al autodesarrollo, incluso, una analítica interesada en descolonizar el lenguaje deberá informarnos acerca de cómo ciertos grupos redireccionan las diversas condiciones de marginación que los afectan en su vida cotidiana. Este vuelco analítico en la actualidad nos invita a analizar las “percepciones del sujeto que escucha en las explicaciones de la producción lingüística” (Blake, 2023: 68). Otra tensión consistirá en describir cómo las ideas sobre la raza y el lenguaje inciden en la producción material y subjetiva de determinados grupos sociales a objeto de consolidar “un cronotopo particular que resuena en ambas lecturas y nos lleva de desinventar el pasado para inventar nuevos futuros” (Blake, 2023: 70).

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAgos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

En este contexto, las ideologías lingüísticas nos muestran cómo las diversas perspectivas y formas de pensar acerca del lenguaje desempeñan un papel preponderante en la producción de ciertos mecanismos de opresión cultural y ontológica, así como, de desigualdad social y educativa. Las ideologías lingüísticas son parte de las ideologías predominantes sobre el lenguaje, lo que puede ser leído a través de perspectivas colonizadas para estudiar los múltiples repertorios lingüísticos, reafirmando que, la raza nunca es una elaboración estática, sino que, profundamente móvil y posicional, reconociendo que dicha categoría se construye a partir de discursos continuos y repetitivos que emergen tanto de las instituciones como de los individuos al interior de una formación socio-histórica particular. Este reconocimiento le quita el piso edipizador que esencializa los múltiples usos de la lengua y la raza, dos propiedades que se construyen mutuamente como realidades sociales. La raza requiere ser pensada en términos anti-esencialistas. En efecto, “el proceso de racialización –un proceso social duradero, pero en evolución, impregnado de siglos de colonialismo y capitalismo– es central para los enfoques antropológicos lingüísticos” (Alim, Reyes & Kroskirty, 2020: 56).

El dilema que encarnan las ideologías lingüísticas asume un interrogante de base sociológica, el que no puede ser concebido sin establecer un mecanismo de interrelación con el racismo lingüístico y las diversas expresiones raciolingüísticas que de él se desprenden. Todo proceso de racialización de la lengua opera dentro de contextos socio-históricos y sociopolíticos específicos, privilegiando el monolingüismo público y la complejidad de la competencia de los hablantes nativos al interior de un determinado meta-régimen discursivo. Su peligrosidad subyace en la producción de diversas “jerarquías lingüísticas de prestigio relacionadas que patologizan los usos lingüísticos de los hablantes de lenguas no dominantes (a menudo indígenas y/o bi/multilingües) y construyen su uso lingüístico en términos racializados tanto abierta como encubiertamente” (May, 2023: 658), dando paso a diversas clases de

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAgos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

subordinaciones lingüísticas al interior de prácticas discursivas institucionalizadas y cotidianas más amplias.

El racismo lingüístico siempre se perpetra a través de hablantes de lenguas mayoritarias, siendo el resultado de una confluencia sociohistórica y sociopolítica de racialización y de una construcción social moderna. El racismo lingüístico opera con mayor fuerza sobre la agencia de grupos de hablantes de lenguas minorizadas con prácticas bilingües o multilingües. Es más, esta modalidad de racismo es clave para perpetuar el conector mundial denominado colonialidad, un esquema de funcionamiento que continúa intensamente vigente hasta nuestros días. En un primer momento, los proyectos imperiales/coloniales afianzaron su poder a través del binomio colonización/raza, específicamente, de ello, se desprende que su poder se afianzó a través de la superioridad racial, lo que no dejó indiferente al estudio de las lenguas, sugiriendo la presencia de lenguas bastardas o de poca complejidad (Mufwene, 2020). Además, de la propagación de la invención de determinados regímenes meta-lingüísticos y de las nociones de lo que conocemos como lengua y lenguaje.

No olvidemos que las formas categoriales de humano y humanidad, también son invenciones imperiales/coloniales. La base de dicho proyecto es profundamente inventivo, lo que no quiere decir que sus señalamientos intelectuales documenten atributos reales de lo que intentan significar. La invención de determinadas figuraciones de lo humano fue clave para perpetuar la congruencia entre Estado-nación, lo que, profirió que, tanto la identidad política como nacional debían coincidir a objeto de indexar a determinados grupos al interior de una misma colectividad nacional garantizando que logren hablar el mismo idioma. El Estado-nación moderno afianzó sus articulaciones a través del argumento que pretendía promocionar una lengua nacional común invariante y estrechamente ligada a un monolingüismo público, obligando a aquellas expresiones ontológicas a la subalternización producto de su supuesto descredito lingüístico. El racismo lingüístico funciona a través de la imposición de jerarquías de prestigio lingüístico imperial/colonial, lo que permite afirmar que, el lenguaje es tanto un hecho

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAGos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

cultural, ontológico como político. En efecto, “las lenguas oficiales o reconocidas en un caso dado es a menudo el resultado de la política y las interacciones de poder” (Nash, 1989: 6).

Al sostener Mufwene (2020) que, determinadas lenguas hoy concebidas bajo la etiqueta de ‘poca complejidad’, devela una determinante que omite la profundidad de análisis acerca de sus características lingüísticas centrales, siendo reemplazadas por factores sociopolíticos que reproducen unos intereses particulares nacionales a través de la cristalización de una política diferencial de la lengua. Esto es, lo que, en cierta medida, induce a que determinados meta-regímenes discursivos sean posicionados en la oscuridad exterior de determinados regionalismos sostenidos en una singular ideología del desprecio lingüístico y onto-cultural. Toda minorización es siempre un proceso de producción ideológica. “La asociación directa de las lenguas minorizadas con el primitivismo y de las lenguas nacionales con la modernidad y el progreso también fue evidente en los comentarios académicos de los siglos posteriores” (May, 2023: 656). Las lenguas subalternizadas o minorizadas son el resultado de una inventiva clave de la sociología del nacionalismo, una gramaticalidad que es afianzada a través de la colonización y de las jerarquías lingüísticas. Incluso, algunas de sus

[...] formas más encubiertas de racismo describían diferencias grupales principalmente en términos culturales y/o históricos sin mencionar específicamente la “raza” o criterios abiertamente raciales. Estos racismos culturales también se alineaban estrechamente con lo que Brah (1992) describe como etnicismo, un proceso mediante el cual se imponen “nociones estereotipadas de necesidad cultural común” racializadas a grupos heterogéneos (Blake, 2023: 129).

Todo racismo lingüístico acontece a través de un espectro más amplio de racismos, cuyo lenguaje opera a través de patrones discursivos específicos de

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAGos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

representación y significación. El racismo nunca es una mera declaración de práctica lingüística, sino que, un modo particular de entender las formas de pensar a través de la lengua y, en específico, de las unidades de constitución ontológicas de grupos también específicos. El racismo es el resultado de representaciones culturales y de dinámicas de poder situadas sobre las que la lengua encarna su potencial de acción a través de dimensiones institucionales y relacionales, divisiones sociales y acciones discriminatorias. Cada una de estas dimensiones acontecen de forma entrelazadas en el estudio de las prácticas lingüísticas y discursivas de ciertos grupos culturales. Lo que le interesa al estudio lingüístico contemporáneo es la comprensión multidinámica de posicionamientos racializados institucionalizados.

Las ideologías lingüísticas no son otra cosa que, un *corpus* de “creencias, sentimientos y concepciones sobre la estructura y el uso de la lengua que a menudo indexan los intereses políticos y económicos de hablantes individuales, grupos de interés étnicos y de otro tipo, y de Estado-nación” (Kroskirty, 2020: 72). Su poder consiste en modelar las actitudes de los hablantes hacia el lenguaje y sus medios de uso, no son ajenas a una determinada posicionalidad que se establece en directa relación con la cuadrícula de jerarquías lingüísticas sancionadas al interior de cada sociedad concebida en términos de una formación social y cultural específica. “El trabajo sobre ideologías lingüísticas también proporcionó la base para un análisis más directo y crítico de la interacción compleja y a veces subliminal entre el lenguaje y el racismo” (May, 2023: 659). Tal llamamiento sugiere atender a las modalidades en las que “el referencialismo se refiere a la preocupación por el vocabulario abiertamente racista, centrándose en el contenido proposicional del lenguaje, en lugar de un examen más amplio del papel y de la influencia de la indexicalidad social en la construcción de discursos racistas” (Kroskirty, 2020: 81). Esto es lo que convierte al racismo cultural y lingüístico en un ámbito de tematización relevante de la antropología cultural y de la sociolingüística.

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estros logos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

El racismo lingüístico siempre se expresa a través de actos de subordinación y discriminación, esta última, se consagra a través de estrategias y proyectos racistas y racializadores, dos procesos que operan en estrecha relación con la analítica proporcionada por la raciolingüística, una expresión de orden sociolingüística que nos informa cómo determinadas prácticas discursivas racializadas vuelven a reconectar con algunos procesos de construcción nacional y de colonización emprendida por colonos al visibilizar el tipo de jerarquías lingüísticas que se desprenden de dichas interacciones. Un atributo interesante sugiere que las ideologías lingüísticas difieren en cierta medida de los contextos (post-)coloniales definidos convencionalmente, al sostener que, las prácticas lingüísticas articuladas por sus agentes no son del todo efectivas para participar de forma legítima a través de las diversas transacciones que el mundo moderno exige. La pregunta sigue siendo: ¿qué implica teorizar la raza a través del lenguaje? Adentrarnos en esta intersección, exige que caractericemos la dimensión metalingüística de lo que conocemos como raciolingüística.

Otro atributo relevante nos informa que el sintagma 'variedades lingüísticas' no indexa necesariamente una lista de atributos sustantivos pertenecientes a una raza en particular. Más bien, nos informa acerca de un conjunto fluido de atribuciones y recursos que nutren los desarrollos de una lengua en particular. Los recursos lingüísticos cobran fuerza, especialmente, cuando los usuarios participan al interior de singulares proyectos de identificación cultural, muchos de ellos, pueden devenir en procesos raciolingüísticos (in)conscientes. Los recursos lingüísticos son claves para construir una identidad al interior de una formación social específica. Sirven para marcar una identidad racial o adoptar ciertos rasgos ontológicos que afianzan dicha identidad en una memoria cultural específica y en un modo de visualidad también específico. Son recursos lingüísticos que ayudan a los hablantes a afianzar una determinada identidad racializada y cómo cada individuo asume una identidad racializada particular. El problema es que al interior de determinadas prácticas culturales y educativas no sabemos exactamente lo que esto significa. Con aquello que estamos más

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional





# estudios lAGos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

familiarizados es solo con una constelación de identidades normativas marginadas, lo que, no es otra cosa que, un *corpus* de atributos visuales que imponen diversas clases de reduccionismos ontológicos, muchos de ellos, proliferan de la exterioridad ontológica de la modernidad. El problema es que, lo que habita en la intimidad de dicho espacio no existe. Solo existe lo imaginado por el régimen imperial/colonial, nada más.

Aprender a convertirse en algunas de estas identidades sugiere actuar en términos de un etnógrafo que busca traducir(se) para comprender insistentemente que significa ser parte de una determinada identidad. Este es un problema derivado de la advertencia que Ocampo (2021 & 2022), efectúa respecto de la incapacidad de los criterios de inteligibilidad empleados para leer la experiencia de determinados grupos y, con ello, documentar la profundidad de su material existencial. Lo que creemos conocer no es más que un reflejo evanescente de lo que realmente habita en su profundidad ontológica. El problema es que los seres humanos, a menudo, ingresamos en regímenes ontológicos ya pronunciados sellando de entrada toda posibilidad de transformación de sus unidades existenciales. Este es un propósito analítico que debe ser sometido a escrutinio crítico con urgencia. Justamente los sujetos racializados aprenden a convertirse en lo que son a través de recursos lingüísticos que regulan su subjetividad a través de marcos opresivos cada vez más complejos. “La racialización como un proceso de socialización en y a través del lenguaje, como un proyecto continuo de llegar a ser en oposición al ser” (Alim, 2023: 13). Tanto la raza como el lenguaje, bajo esta perspectiva, son concebidos como procesos sociales que se constituyen mutuamente.

La raciolingüística es un campo de investigación dedicado a “aplicar los diversos métodos de análisis lingüístico para formular y responder preguntas críticas sobre las relaciones entre lengua, raza y poder en diversos contextos y sociedades etnoraciales” (Alim, 2023: 14). Necesitamos investigaciones de avanzada en esta dirección, puesto que, los contornos del racismo lingüístico en el mundo actual, son cada vez más complejos e involucran una variedad de marcados interseccionales de

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# otros logos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

opresión. La raciolingüística emerge en un contexto sociopolítico en el que el racismo adquiere nuevas formas de presentación y funcionamiento en las distintas estructuras del sistema-mundo. El racismo nunca puede ser interpretado a través de la prefijación *post-*, ya que esta situación nunca ha sido superada, así como, tampoco lo son, aquellos argumentos que describen ciertas diferencias biológicas a través de las múltiples formas de clasificación de las razas. Es más, sabemos que “en lugar de ser fijas y predeterminadas, las identidades raciales y étnicas se (re)crean a través del uso continuo y repetido del lenguaje” (Alim, 2023: 16). Otro de los propósitos de la raciolingüística consiste en analizar “cómo el lenguaje da forma a nuestras ideas sobre la raza aborda tanto los campos de la lingüística como los estudios raciales y étnicos, así como al lector en general, poniendo en primer plano el papel del lenguaje en la configuración de las identidades etnoraciales” (Alim, 2023: 16). Otra de sus tareas críticas debe ayudarnos a documentar como son construidas las identidades etnoraciales a través de características discretas del lenguaje, específicamente, de sus dimensiones morfosintácticas, por ejemplo.

Uno de los tópicos de mayor relevancia en el estudio de la teorización de la raza a través del lenguaje es el referido a la carrera lingüística, cuyo supuesto de base se sostiene en la afirmación que, el lenguaje desempeña un papel crucial en la construcción, mantenimiento y transformación de las identidades raciales y étnicas. Es más, buena parte de los significantes de la raza se negocian a través del lenguaje. Se trata de reconocer cómo la raza deviene en un “proceso social que los hablantes rehacen diariamente que deben reconciliar poderosas ideologías lingüísticas con las interacciones sociales que se desprenden de la sustancia de nuestra vida cotidiana” (Alim, 2023: 21). El enfoque racial reconoce que se modifica a través de contextos e interacciones específicas.

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAgos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

#### 4. Transracialización

La transracialización puede ser leída en términos de un proyecto político y de una analítica que nos ayuda a interrogar los diversos engranajes que dan vida al proyecto racial, cuyo propósito se orienta a recrear la cuadrícula de inteligibilidad de la raza. Sin duda, este es un propósito alterativo, ya que, desmonta las unidades de sentido que determinan sus matrices de convencionalidad al interior de determinadas prácticas académicas y socio-culturales. Uno de los propósitos que persigue la transracialización consiste en alterar nuestros desempeños epistemológicos acerca de lo que cuenta como raza. No es un cambio retórico, sino que, profundamente, sintáctico. Los estudios del lenguaje en el Sur Global han sido claves al denunciar la inestabilidad, la movilidad y la fluidez que afecta a las categorías de lenguaje y raza. La transracialización hace mucho más que moverse a través de formaciones raciales específicas. Más bien, tal interés da cuenta de una elaboración sociopolítica en resistencia que consagra “un proyecto político realizado por aquellos cuyas representaciones y compromisos raciales desafían las jerarquías raciales” (Alim, 2023: 21), cuyos desarrollos se sostienen en el argumento de que, “los sujetos transraciales no sólo pueden cambiar su “raza”, sino también que sus prácticas raciolingüísticas tienen el potencial de transformar la lógica opresiva de la raza misma” (Alim, 2023: 24).

De alguna manera, este proyecto entraña un carácter deconstructivo al proponerse (re)pensar las formas constitutivas e interpretativas que nutren los desarrollos de la lengua y la raza, a objeto de desafiar los sistemas de representación racial a través de sus principales atribuciones: ontológicas, semiológicas y cognitivas. Recordemos que cada expresión ontológica despierta una memoria cultural específica y un modo de visualidad también específico para documentar la experiencia existencial y/o racial que porta cada individuo al interior de un grupo sociocultural específico. Incluso, los mecanismos de reconocimiento racial son cada vez más fluidos. La raza no es solo una sensibilidad teórica abstracta, sino, también, un código ontológico de

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAgos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

transgresión y traducción, a objeto de alterar las formas, en las que, las personas son ideológicamente posicionadas a través del marcador de opresión denominado 'raza'. El beneficio teórico y ontológico que proporciona la transracionalización consiste en informarnos acerca de los itinerarios estriados y multifacéticos que experimentan personas multirraciales o ambiguas racialmente. En efecto, "en lugar de ser fijas y predeterminadas, las identidades raciales pueden cambiar a través de contextos e incluso, dentro de interacciones específicas" (Alim, 2023: 3). La raza nunca es irrelevante. Con estos propósitos en mente, exploremos los contornos de regulación de la raciolingüística.

Una de las tareas críticas que enfrenta la raciolingüística consiste en distanciarse de aquellas explicaciones que, luchando para superar las diversas clases de fijezas analíticas mantienen en estatus de inalterado a determinados grupos sociales y/o raciales. Recordemos que el problema de la diferencia y de sus múltiples clases de diferencialismos y prácticas de diferenciación social es un problema ligado a los atributos de configuración del propio sentido analítico de 'grupo social'. A esta tensión, la he denominado en diversos trabajos, problema ontológico de los grupos sociales (Ocampo, 2021 & 2022). Aunque se trate de expandir a la multiplicidad de grupos raciales más allá de sus concepciones y significantes reduccionistas y esencialistas, el sentido articulador y multiposicional que encarna el sintagma 'grupo racial' no es objeto de alteración. La intención que habita en el centro de su corazón, confirma que, se trata de "ir más allá de los intentos de demostrar nuestra lealtad y pertenencia a categorías raciales particulares y trabajar para problematizar el proceso mismo de categorización racial" (Alim, 2023: 86). El uso analítico de la transracionalización consiste en aprender a resistir ante las diversas formas de codificación a través de los cuales, los significantes ligados a la raza se ponen en juego en diversas formaciones raciales y/o sociales. La transracionalización es el ejercicio de interrogar y desestabilizar las diversas ontologías en las que se sustentan los hábitos de pensamiento sobre la raza. Pero, también, es el ejercicio de trascender las normas culturales, políticas, sociales y éticas. Es político, no

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# otros logos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

solo porque elabora una crítica al presente, sino, porque, elabora un examen exhaustivo acerca de los conceptos, a través de los cuales, los diversos objetos de análisis ligados al estudio de la raza, son ensamblados y nos permiten intervenir estratégicamente en las tensiones de dicho presente. Es antifundacionalista en la medida que cuestiona los atributos de pureza de los actos lingüísticos y de las agencias raciales.

La transracialización es una operación epistemológica que trabaja a la inversa de la normatividad intelectual sobre la que se erige buena parte de la Lingüística y sus sub-dominios de especialización. Ontológicamente, el potencial que guarda la transracialización es crucial para entender cómo las personas se traducen a sí mismas a determinadas categorías que ordenan su trama existencial. Dicho acontecimiento nunca está exento de las constituyentes sociales que delimitan sus significantes y activan una determinada memoria cultural para reconocer y volver legibles sus signos de constitución existenciales. Esta es la base de consagración del modo visual que imputa cada signo ontológico que habita en la intimidad del acto inventivo de la exterioridad modernista. La sustantivación ‘traducción’ nos informa sobre un *corpus* de tensiones que operan en la lógica del sobre-legible, es decir, cómo un fenómeno puede ser analizado en diversos niveles de análisis, documentando diversas clases de tensiones, opacidades y opresiones, por lo general, espinosas, en la producción de políticas lingüísticas y políticas de representación del Otro en el Sur Global. La transracialización no es solo el ejercicio de traducirnos a nosotros mismos sino de ser traducidos de manera radicalmente diferentes en nuestras unidades lingüísticas, culturales y existenciales. No se trata de una agencia ilimitada. Se trata de entender “cómo nos traducimos a nosotros mismos y cómo somos traducidos racialmente” (Alim, 2023, p.69). Otra de sus tareas críticas consiste en interpelar críticamente los procesos de categorización racial.

Para Alim (2023), el sujeto transracial se resiste a ser capturado a través de categorías raciales específicas que, por lo general, lo convierten en una alteridad especular y negativa. El sujeto transracial atraviesa diversas fronteras de manera

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAGos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

consciente. Es el devenir su principal propiedad. De acuerdo con este autor, “sería ingenuo argumentar que los sujetos transraciales pueden deshacer la lógica de la raza que tardó siglos en construirse y continúa evolucionando, simplemente a través de actuaciones raciolingüísticas. Como sostengo en todo momento, la transracialización también debe ser un proceso colectivo de transformación social” (Alim, 2023: 74), cuyo interés articula un proyecto raciolingüístico consciente, pues, reconoce en buena parte que, no existen variedades lingüísticas fijas, sino que, recursos lingüísticos que describen la fluidez del lenguaje documentando más profundamente las agencias de sus usuarios. Toda actuación raciolingüística posee recursos lingüísticos asociados que garantizan su conversión total a aquella forma ontológica/existencial a través de la que cada agente es traducido. Asume, además, el interrogante acerca de lo que significa ser parte de una determina forma existencial en un contexto geopolítico también particular. Aquí, la traducción racial desempeña un papel preponderante.

El problema de la traducción racial se expresa en el actual contexto neoliberal de dos maneras. La primera, describe cómo diversas tecnologías discursivas y de poder cultural y semiológico posicionan a determinados grupos a través de los significantes de una categoría particular. Esta es la base de lo que Bourdieu (1990), denominó, en su momento, como actos de distinción social, es decir, un *corpus* de creencias que crean una matriz de inteligibilidad para describir la naturaleza existencial de una determinada persona, los que, a su vez, se convierten en atribuciones elaboradas por un grupo particular de la sociedad. El problema es que, tal regulación es la base de los procesos de diferenciación y diferencialismo social. La ecuación descrita aquí es: a) un grupo de personas elabora un *corpus* de significantes, del que se desprende un modo visual particular para reconocerlos como parte de una determina categoría que describe la experiencia ontológica de un determinado grupo cultural. Finalmente, estos, son objeto de diversas hostilidades traducidas en términos de racismo, opresión, etc. b) Las personas necesitan posicionarse a través de lo que cada categoría demanda adquiriendo algunos de sus rasgos más esenciales. Esta es la dialéctica de la

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional





# estudios lAgos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

posicionalidad que, en otras palabras, es la base del problema ontológico de los grupos sociales. La traducción racial es siempre política, compleja y trabaja en diversos planos de inter-referenciación de sus problemas de análisis. Esta siempre se nutre de múltiples recursos lingüísticos. “Hablar en términos de traducción racial (y procesos de devenir racial) nos acerca a desafiar las formas raciales de pensamiento al postular que la raza no es una traducción neutral/lineal del lenguaje discreto” (Alim, 2023: 76).

¿Qué es lo que define a la transracialización como un proceso de traducción, alteración y dinamismo en los estudios del lenguaje en el Sur Global? Lo primero que quisiera destacar es, que, el sintagma ‘Sur Global’, nos informa acerca de un espacio multiposicional e interseccional en el que toda forma de racialización, opresión, dominación son acrecentadas en su mayor expresión. Además, de ser un espacio – unidad relacional que no alude a una determinación geográfica– de permanentes violencias y formas de deshumanización, el Sur Global, se ha caracterizado por agudizar toda forma de empobrecimiento existencial y castración de la consciencia. Como espacio multiposicional, el Sur Global se encuentra atravesado por diversas formas ontológicas de difícil definición, cuyas expresiones las describen como personas multirraciales o racialmente ambiguas, las que, exigen de otros parámetros analíticos para documentar los contornos existenciales de diversos grupos que, por lo demás, desbordan cualquier forma de definición antes pre-fijada. Es importante tener presente aquí, que esta espacialidad sociopolítica se caracteriza por la opresión ontológica. La transracialización viene a subvertir toda forma de ambigüedad de ontológica y existencial. El llamamiento aquí denunciado, no tiene otro propósito que, informarnos acerca de “la forma en que continuamente nos traducimos y traducimos continuamente a nosotros mismos y a los demás en diversas formaciones raciales” (Alim, 2023: 34). Una advertencia de orden analítico-metodológica nos informa que el sentido de la traducción en este escenario investigativo acontece en términos del par dialéctico transgresión/alteración. El pasaje que se presenta a continuación, nos informa en clave testimonial, acerca del propósito transracial, sosteniendo que:

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# otros logos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

[...] A lo largo de mi narración me di cuenta de que había momentos, especialmente cuando tenía la capacidad de hablar "el idioma" correspondiente a "mi raza", en los que me resistía a la identificación racial, ya fuera mediante el silencio o apelando a "mi familia". Estas estrategias me permitieron moverme con fluidez a través de comunidades que siempre ya están constituidas por identificación racial/étnica/nacional/lingüística. Pero más que moverse con fluidez entre estas formaciones, creo que estas prácticas son transraciales no sólo en el sentido de que uno se mueve a través de "grupos", sino que este movimiento sirve como base mediante la cual podemos comenzar a cuestionar las ideas hegemónicas tanto sobre el "lenguaje" como sobre el "lenguaje" y "raza" y sobre la relación entre lenguaje y fenotipo (Alim, 2023: 55).

La transracialización desempeña un papel crucial para documentar cómo a través del lenguaje son re-negociadas las identidades de diversos grupos, cuyos usuarios se resisten a ser absorbidos por categorías raciales totalizadoras. Esta analítica se distancia de toda afirmación explícita ligada a la identidad. De alguna manera, esta operación busca analizar cómo cada usuario de la lengua graba sobre su propio cuerpo –operación fenomenológica– y de su subjetividad, un conjunto de atribuciones raciales específicas. El dinamismo subyacente a la idea de la transracialización manifiesta cómo diversos usuarios pueden cambiar su raza – transformación de su estatus racial–,<sup>3</sup> alterar sus modos visuales de determinación y, en efecto, incidir en la memoria cultural, específicamente, en el *socius*, encargados de

<sup>3</sup> Podría discutirse más ampliamente si se trata de transformar el estatus racial o bien, promover un sistema de des-socialización del yo.



# estudios lAGos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

caracterizar las unidades de legibilidad de cada experiencia humana –incluso estas formas de legibilidad portan el peso de la hegemonía (matiz post-colonial)–. Este argumento es crucial para transformar la lógica opresiva que actúan como un sistema de mediación a partir de sus diversas prácticas raciolingüísticas. Es la negociación continua de la identidad es lo que contribuye a la transformación de categorías sociales existente, según sostiene Alim (2023). “Los sujetos transraciales pueden ser verdaderamente transgresores si y sólo si sus prácticas raciolingüísticas resaltan la falacia de las ideas normativas y hegemónicas de raza que descansan en el terreno inestable de la biología, la genética, la ascendencia, etc.” (Alim, 2023: 24). El desafío es aprender a interrogar estratégicamente la multiplicidad de atributos de definición de lo que cuenta como diferencia racial, cuestionando nuestras adherencias a categorizaciones singulares, así como, el desmantelamiento total de cada sistema de categorización racial. La transracialización lucha a favor de la justicia racial con el objetivo de desestabilizar la idea de raza.

### 5. Conclusiones

Sin derecho a dudas, lo que habita en el corazón de la diversidad de prácticas raciolingüísticas son los procesos de opresión que tienen lugar a través de la intersección raza/lenguaje. Un hecho lingüístico que sitúa a sus usuarios en la periferia de la producción cultural especialmente en el Sur Global, es la subestimación de la heterogeneidad social y cultural de grupos racializados a través de su lengua. No olvidemos que la castración de la lengua conduce al empobrecimiento existencial sistemático de grupos construidos al margen de la historia. La práctica común se sustenta a través del modelo asimilacioncita, el que no actúa en el registro directo de la cultura dominante. Si bien, se adquiere la lengua del grupo dominante, cada hablante es asimilado al registro lingüístico del idioma dominante de sus grupos subalterizados. Por ejemplo, el problema empírico aquí reseñado nos informa que su ecuación acontece

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAGos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

de la siguiente manera: “si estos inmigrantes se asimilan, se asimilan no sólo a ser estadounidenses sino a ser estadounidenses negros” (Blake, 2023: 154). Esta premisa nos informa acerca de identidades racial y culturalmente ambiguas. La Sociolingüística nos informa acerca del sentido de inconmensurabilidad del comportamiento de los diversos grupos de hablantes que circulan por los diversos escenarios del Sur Global. Su objetivo analítico consiste en “iluminar las formas en que los individuos de estas comunidades usan y manipulan el lenguaje, consciente e inconscientemente, como un recurso para marcar su identificación en relación con sus homólogos” (Blake, 2023: 155).

Un propósito descolonial que asume la Sociolingüística consiste en ir más allá de las categorías sociales, culturales y políticas que sostienen la imaginación nacional, documentando cómo otros grupos de hablantes se conciben a sí mismos, pero, ahora, lejos de la ideología lingüística dominante al interior de la ideología nacional. Tal tarea analítica permite subvertir el problema de interacción con identidades raciales ambiguas. Este objeto de análisis es crucial para comprender los parámetros de la identidad cultural de grupos subalternizados y sus respectivos procesos de desocialización del yo. Por norma general, las identidades raciales ambiguas han sido estudiadas a través de patrones de reconocimiento y reglas de inteligibilidad informadas por ideologías raciales, específicamente configuradas o nombradas a través de lo que se conoce como carreras lingüísticas o lingüística racial, lo que confirma la presencia de una “dinámica raciolingüística que está respaldada por nuestras estructuras institucionalizadas, que tal vez sean el resultado de ideologías sostenidas por nuestras instituciones” (Blake, 2023: 78).

El problema de la marginación de grupos racializados y sus múltiples procesos de subalternización a través de la lengua, nos informa cómo muchas identidades multirraciales o ambiguas racialmente, son objeto de una dinámica raciolingüística que nos lleva a omitir las formas fenotípicamente que determinan los modos lingüísticos, culturales y existenciales de cada grupo, marginando a las personas independiente de

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAGos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

su clase, idioma, cultura, etc. Muchas de nuestras ideas sobre la raza se informan a partir de nuestras experiencias vividas. En ella, desempeñan un papel crucial muy similar a la valía social propuesta por Goffman (1989). Este argumento reconoce cómo la imaginación que nutre nuestros hábitos de pensamiento sobre la raza es afectada por nuestros propios mecanismos de auto-identificación como de las percepciones de quienes nos rodean acerca de lo que cuenta como identidad étnica. Todo ello da cuenta de que, tales afirmaciones no se basan en un criterio objetivamente medible. En efecto, “las ideologías lingüísticas que sostienen los participantes inmersos en un sistema sociolingüístico local, así como otros observadores, como lingüistas y etnógrafos, que han trazado los límites de las lenguas y los pueblos y han proporcionado descripciones de ellos” (Blake, 2023: 78). Existe un vínculo íntimo entre ideologías lingüísticas e identidades sociales. Esta intersección nos informa cómo los límites de una comunidad lingüística o las formas de pertenencia o no a ella, es establecida a través de los medios lingüísticos. Incluso las identidades racializadas, al interior de diversos grupos, son el resultado de complejos procesos de connotación homogénea. El énfasis tradicional de la Sociolingüística ha enfatizado en la sobreutilización de categorías étnicas binarias, fijas, normativas y esencializadas que se encuentran estrechamente ligadas a historias de desigualdades raciales. La heterogeneidad racial y lingüística exige de un cambio semiótico, de lo contrario está condenada a su fracaso.

### Referencias bibliográficas:

Alim, S. (2023), “Introducing. Raciolinguistics Racing Language and Linguaging Race in Hyperracial Times”; en: Alim, S., Rickford, J. & Ball, A. (Edit.). *Raciolinguistics*. (pp.1-30). New York: Oxford University Press.

Alim, H. S. & Reyes, A. (2011), Complicating Race: Articulating Race across Multiple Social Dimensions. *Discourse & Society*, 22(4).

Borsani, M. E. (2021), *Rutas decoloniales*. Buenos Aires: Ediciones del Signo.

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional



# estudios lAgos

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

- Bourdieu, P. (1990), *La distinción. Bases del gusto social*. Madrid: Taurus.
- Blake, R. (2023), "Toward Heterogeneity A Sociolinguistic Perspective on the Classification of Black People in the Twenty-First Century"; en: Alim, S., Rickford, J. & Ball, A. (Edit.). *Raciolinguistics*. (pp.153-169). New York: Oxford University Press.
- Braidotti, R. (2011), *Nomadic theory*. Columbia University Press.
- Goffman, E. (1989), *Estigma. Identidad deteriorada*. Barcelona: Amorrortu.
- Kubota, R. (2020), Confronting epistemological racism, decolonizing scholarly knowledge: Race and gender in applied linguistics. *Applied Linguistics*, 41(5), 712–732.
- Kroskrity P (2020), "Theorizing linguistic racisms from a language ideological perspective"; en: Alim H. S., Reyes A. & Kroskrity, P. (Eds.). *The Oxford Handbook of Language and Race*. (pp.68-89). New York: Oxford University Press.
- Makoni, S. & Severo, C. (2018), Colonial linguistics and the invention of language. Recuperado el 23 de mayo de 2022 de: [https://politicasinguisticas.paginas.ufsc.br/files/2016/09/Makoni-Severo-Abdalyay\\_Colonial-Linguistics\\_chapter-9\\_2020.pdf](https://politicasinguisticas.paginas.ufsc.br/files/2016/09/Makoni-Severo-Abdalyay_Colonial-Linguistics_chapter-9_2020.pdf)
- May, S. (2023), Linguistic racism: Origins and implications. *Ethnicities*, 23(5), 651-661. <https://doi.org/10.1177/14687968231193072>
- Mufwene, S. (2006), *Race, racialism, and the study of language evolution in America*. Recuperado el 19 de diciembre de 2023 de: [https://mufwene.uchicago.edu/publications/RACE\\_RACIALISM\\_LANGUAGE\\_EVOLUTION.pdf](https://mufwene.uchicago.edu/publications/RACE_RACIALISM_LANGUAGE_EVOLUTION.pdf)
- Mufwene, S. (2020), "Decolonial linguistics as paradigm shift: Acommentary"; en: Deumert, A., Storch, A. & Shepherd, N. (Edit.). *Colonial and Decolonial Linguistics*. (pp.289-300). Oxford: Oxford Scholarship.
- Milostivaya, A., Nazarenko, E., Makhova, I. & Simonyan, A. (2018), *Sociocultural and Linguistic Reflections on Post-colonial Studies of H.K. Bhabha*. Recuperado el 23 de abril de 2022 de: <https://bit.ly/3uEr252>.

DEYCRIT 

Directorio de Revistas Descoloniales y de Pensamiento Crítico de nuestro Sur



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional





# estudios lAgos

---

## REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad  
 Universidad Nacional del Comahue  
 ISSN 1853-4457  
 Nro. 14, 2023

- Nash, M. (1989), *The Cauldron of Ethnicity in the Modern World*. Chicago: Chicago University Press.
- Ndhlovu, F. (2020), Decolonising sociolinguistics research: methodological turn-around next? *International Journal of the Sociology of Language*, 193-201.
- Ocampo, A. (2021), Inclusion as a knowledge project in resistance. *Espacio I+D, Innovación más Desarrollo*, Vol. x, N° 26, 27-67.
- Ocampo, A. (2022), Epistemología de la educación inclusiva y sus condiciones de producción. *Revista Educação em Foco*, Vol.27, 1-22.
- Ocampo, A. (2023), Inclusive education as a heuristic device. *Region-Educational Research and Reviews*, 5 (3), 27-41.
- Pennycook, A. & Makoni, S. (2020), *Innovations and Challenges in Applied Linguistics from the Global South*. London: Routledge.
- Rudwick, S. & Makoni, S. (2020), Southernizing and decolonizing the Sociology of Language: African scholarship matters. *International Journal of the Sociology of Language*, 259-263.
- Sarzuri-Lima, M. (2012), De la palabra al texto: colonialidad lingüística y luchas interculturales. *Revista de Integración Educativa*, 5 (1), 59-85. Recuperado en 15 de marzo de 2022 de: <https://bit.ly/3RCiANQ>.
- Santos, Boaventura de Sousa (2009), *Una epistemología del sur: la reinención del conocimiento y la emancipación social*. México: Siglo XXI/Clacso.
- Wei, L. & García, O. (2022), Not a First Language but One Repertoire: Translanguaging as a Decolonizing Project. *RELC Journal*, Vol. 53 (2), 313–324.